

ВИДАВНИЦТВО
„НАУКОВА ДУМКА”

МОВАМИ

НАРОДІВ

С В І Т У

Т. ШЕВЧЕНКО

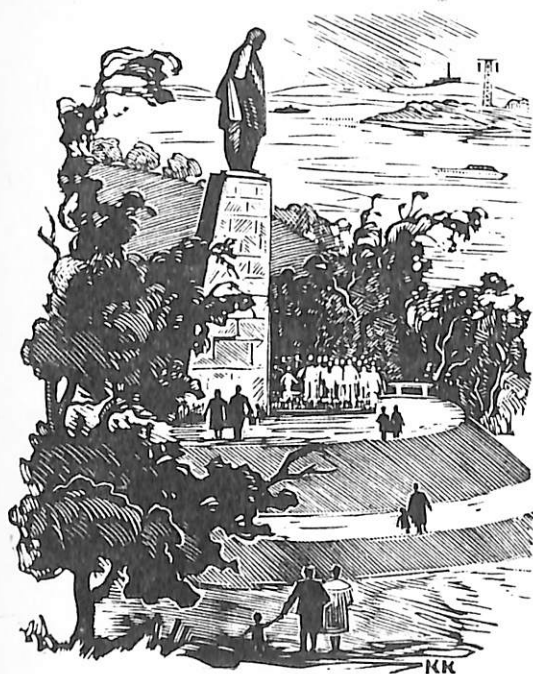


ЗАПОВІТ



КИЇВ · 1964

У1
III37





ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отойді я
І лани і гори —
Все покину і полину
До самого бога
Молитися... а до того
Я не знаю бога.

Поховайте та вставайте,
 Кайдани порвіте
 І вражою злою кров'ю
 Волю окропіте.
 І мене в сем'ї великій,
 В сем'ї вільній, новій,
 Не забудьте пом'янути
 Незлим тихим словом.

25 декабря 1845.
 в Переяслові.



ЗАПОВІТ

Слова *Тараса Шевченка* Музика *Гордія Гладкого*

Повільно, широко

Ян ум-ру, то по-хо-вай-те ме-не

Ян ум-ру,

на мо-ги-лі, се-ред сте-пу шир-о-



ЗАВЕЩАНИЕ

Как умру, похороните
На Украине милой;
Пусть курган в степи широкой
Будет мне могилой.
Положите так, чтоб видел
Я луга и кручи,
Чтобы слышал, как волнами
Днепр ревет могучий...
Как польется по Украине
Вражья кровь рекою,—
Вот тогда-то поднимусь я,
Оживу душою.
Буду господу молить я
Дать родному краю
Вольной воли,— до того же
Бога я не знаю!

Схоронивши, піднімайтесь,
Цепи разорвите;
Злою, вражескою кров'ю
Волю окропите.
И меня в семье великой,
В братстве вольном, новом
Помянуть не позабудьте
Добрым, тихим словом.



ЗАПАВЕТ

Як памру, дьк пахавайце
Мяне на кургане,
Сярод стэпу шырокага
На Украіне слаўнай,
Каб бяскрайніа разлогі,
І Дняпро, і кручы
Было відна, было чутна,
Як грывіць грывучы.
Як ён змые з Украіны
У сіняе мора
Кроў варожу... Вось тады я
І поле і горы —
Усё пакіну, паляту я
Да самога бога
Памаліцца... Да таго-ж я —
Не ведаю бога.

Пахавайце, ды ўставайце,
Ланцугі парвіце,
І варожай злой крывёю
Волю акрапіце.
І мяне ў сям'і вялікай,
Сям'і вольнай, новай
Памянуць вы не забудзьце
Нязлым ціхім словам.



ВАСИЯТ

Ўлсам, менинг жасадим,
Украинага кўмилсин;
Қабрим у кенг даланинг
Энг ўртасида бўлсин.
Поёни йўқ она ер,
Ва зангори Днепр
Қўриниб турсин менга,
Вағиллаб оққан дарё
Билиниб турсин менга!
Душман қонини дарё
Ювиб оқизган замон,
Элим топган кун омон,
Қўзғаларман қабримдан
Чиқиб олий даргоҳга,
Худога топшираман.
Келмай туриб ўша кун,

Худо йўқдир мен учун!
Кўмингу қўзғанг исён,
Кишанлар кул-кул бўлсин,
Эрк жангида душмanning
Қора қони тўкилсин.
Сўнг улуғ оилада
Бошлангиз эркин ҳаёт,
Секингина мени ҳам,
Ед этиб қилингиз шод.



ӨСИЕТ

Көмiндер менi өлген соң
Сүйiктi туған елiмде.
Қазылсын қабырым кең байтақ
Украинамның жерiнде,
Жатайын биiк қорғанда
Кеудемдi кернеп жалыным.
Жатайын тыңдап құдiреттi
Днепрдiң сарынын.
Акса қаны дұшпанның
Украиннан езiлген.
Ағызса оны Днепр
Қосылса көк теңiзбен.
Тастап сонда қабырымды
Тәңрiге ұшам табынам.
Оған дейiн мен оны
Ешқашанда, таныман!

Аттаныңдар көмгесін,
Үзіндер бұғау темірді!
Жау қанымен суғарып,
Көгертіңдер өмірді!
Мені де, Ұлы Отанды,
Жаңа ел — үлкен өлкеде.
Ескеріңдер ұмытпай,
Шапағатпен әр кезде!



ანდერძი

როცა მოგვედო, მიმაბარეთ
მე კურგანზე სამარხს.
საყვარელი უკრაინის
ფართოდ გაშლილ ტრამალს.
რომ მოჩანდეს ველი ვრცელი,
ხრამი ღნებრის პირას.
შევუბრებდე და ვუსმენდე
ღნებრს, მარადის მყვირალს.
თუ წაღეკა უკრაინის
მიწით სისხლი მტრების
და ლურჯ ზღვაში თუ ჩაღვარა
მაშინ ავფრინდები,
მე დავტოვებ მთას და მინდორს,
ღმერთთან გავწევ ერთი
და ვილოცებ, მანამდის — კი
მე უარყავ ღმერთი.

დამმარხეთ და დაამსხვრიეთ
ბორკილები რისხვით.

თავისუფალ ბედს ასხურეთ
მტრის ბოროტი სისხლი,
და იმ ახალ დიდ ოჯახში
შევებით თუ დამკვიდრდით.
მეც გახსოვდეთ, მომიგონეთ
სათნო, წყნარი სიტყვით.



ВӘСИЈӘТ

Мән өләндә, мәни басдырарсыңыз
Лүксәк бир тәпәдә, бир дағ башында.
Елә бир јердә ки, көрүнсүн јалныз
О көзәл Украјна... Онун дашында,
Онун тарласында, кениш чөлүндә,
Мән өләндән сонра, көрүм нәләр вар!
Севдијим Днеприн шән саһилиндә
Нәдән сөһбәт ачыр гудуз далғалар!
Мәним Украјнамдан јујуб апарса
Днепр јад ганыны мави дәнизә,
Онда мән сөзүмү дејәрәм гыса,
Унудуб тарланы, дағы... нә исә,
Сон вериб фәғана, сон вериб аһа,
Дуа ејләјәрәм онда аллаһа.
Чичәк ачмајынча бах, бу арзулар,
Едәрәм енә дә аллаһы инкар.

Мәни басдырыңыз, үсјан единиз,
Гырыб јох единиз о гандаллары.
Дүшмәнин ганыны ахытмагла сиз
Азад оларсыңыз, билиниз бары.
Мән ијсә кәләчәк бөјүк, шән, хошбахт,
О азад вә јени аиләниздә
Хатырлаярсыңыз, һәр заман һәр вахт,
Адымы чәкәрәк шән дилиниздә.



TESTAMENTAS

Kai numirsiu, jūs užkaskit
Mane ant kurhano,
Tarp plačių gimtinės stepių,
Ukrainoj mano,
Kad lankas regėčiau, Dnieprą,
Jo pakrantę gūdžią,
Kad matyčiau, kad girdėčiau,
Kaip jis staugia, ūžia.
Kai nuneš iš Ukrainos
Į marias giliąsias
Priešų kraują jis... paliksiu
Aš lankas plačiąsias,
Kalnus ir prie dievo sosto
Tada nukeliausiu
Pasimelsti... o lig tolei
Nežinau aukščiausio!

Kai užkasite, sukilkit,
Pančius sudaužykit
Ir krauju piktųjų priešų
Laisvę apšlakstykit!
Ir manęs šeimoj didžiojoj,
Laisvoj ir laimingoj,
Neužmirškite paminėti
Jūs žodžiu širdingu.



Де-ой мури, сэпаци-мь гроапа
Унде-й степа ларгэ,
Сус пе мэгурэ, ын глия
Украиней драгэ.
Сэ се вадэ фэрэ маржинь
Холде'н заря тоатэ,
Сэ-л ауд мужинд ын прагурь
Нипрул 'нспуматул.
Кынд ва курже ел ку сынже
Де врэжмаш ын валурь
Пын'ла маре, еу лэса-вой
Ши кымпий ши дялурь —
Тот вой пэрэси шь-ой мерже
Сус ла ынсушь домнул,
Сэ мэ 'нкин... Дар пын'атунчя
Ну май кред ын домнул.

Вой порниць, сфэрмаць ын луптэ
Ланцурь блестемате,
Ши стропиць ку сынже проклет
Мындра либертате.
Ши'н фамилия чя маре
Ну уйтаць де мине,
Поменици-мэ, прнетень,
Ку'н кувынт де бине.



Kad es miršu, rociēt mani
Stepē paugurainā,
Kur man Ukraina vismīlā
Veras plašā ainā.
Lai es redzu plašos laukus,
Dņepру un tās kraujas,
Lai es varu klausīties, kā
Bangas krācēs graužas.
Kad no Ukrainas tās aizraus
Zilā jūras miglā
Ienaidnieka asinis... tad,
Cēlies gaitā žiglā,
Traukšos atstāt kalnus, laukus,
Pielūgt dievu īstu.
Kamēr noticis tas nava,
Dieva nepazīstu.

Aprociēt un sacelieties,
Važas saraut ziniet,
Ienaidnieka asins lāsēm
Brīvi aprasiniet.
Arī manim brāļu saimē,
Lielā, brīvā, jaunā,
Veltiet kādu klusu vārdu,
Nepieminiēt jaunā.



Мен өлгөндө бул денемди
Көрүнөө жерге койгула.
Украина сен жанымсың
Кенен мекен койнуна.
Талаа бети, көркөмдүгү
Көргөн көңүл бурулсун,
Днепрдин толкундары
Шуулдап дайын угулсун.
Душмандардын кочкул каны
Украина төрүнөн,
Көк деңизге агып кетсе,
Кудайды сыйлап жүгүнөм.
Талаа, тоонун бүт жагынан
Агып кетип түгөнсүн.
Мына ушул болмоюнча,
Мен кудайды сүйбөсмүн.

Мени көмүп, тургула,
Чынжырларды үзгүлө!
Каардуу душман каны менен
Эркиндикти түзгүлө!
Эркин улуу үй бүлөдө
Жаңы түшкөн из менен,
Мени унутпай эстегиле
Жылуу, жумшак сөз менен!



ВАСИЯТ

Вакте ки ман мурдам, шумо
Гўрам кунед, эй дўстон,
Дар байни сахрон васен —
Украини меҳрубон.
То киштзорони калон,
То ин Днепри кап-кабуд
Бошанд дар чашмам аён;
То ин ки шав-шуви Днепр
Ояд ба гўшам ҳар замон.
Гўрам кунед, исьён кунед,
Занчирхоро барканед,
Дар роҳи озодии худ
Резед хуни душманон!
Пас, дар ҳаёти хурраму
Даврони озодонатон,

Дар хонадони аъзами
Хушбахту пирӯзи ҷаҳон
Ёдоварӣ аз ман кунед
Бо лафзи ширин, дӯстон!



Կ Տ Ա Կ

Երբ մեռնեմ ես, թաղեցեք ինձ
Բարձր գերեզմանում,
Տափաստանի մեջ ընդարձակ,
Մեր Ուկրաինայում,
Որ արտերը անժայրածիր,
Դնեպրը հառաչուն
Ե՛վ տեսնեմ ես, ե՛լ լսեմ ես
Ինչպես է շառաչում:
Ուկրաինայից երբ տանի նա
Ու հասցնի մինչ ծով
Ոսոխների արյունն... Այն ժամ
Դաշտեր, սարերը մով
Կըթողնեմ ես, կըսլանամ
Մինչ երկիրքը անհուն
Աղոթելու... Իսկ մինչ այդ ես
Չեմ ճանաչում աստծուն...

Թաղեցե՛ք ու ելե՛ք ոտքի,
 Շղթաները կտրե՛ք,
 Եվ թշնամու շար արյունով
 Ազատություն, ցողե՛ք,
 Եվ ինձ այդ մեծ ընտանիքում՝
 Ե՛վ ազատված, և՛ նոր,
 Մի՛ մոռացե՛ք, հիշեցե՛ք ինձ
 Խոսքով բարի, անդորրը...



ВЕСЬЕТ

Өлсем жайлаң мәхрибан
 Украинаның илинде,
 Газың габымы мениң
 Сәхрайы гин чөлүнде,
 Дашгын деря абанян
 Депеде ятар ялы,
 Гапдалымдан чырпынып,
 Днепр өтер ялы.
 Ол юрдумдан душманлаң
 Харам неслини сүрүп,
 Әкиденсоң, мазардан —
 Силкинжирәп мен туруп,
 Гөгө галкып алкышларын
 Таңрым-жаным пиданы,
 Эмма тәки онянча
 Танамярын худаны.

Мени жайлап галкын-да,
Зынжырлары пайрадын!
Ганымлаң ганын сачып,
Азатлыгы яйрадың!
Мени-де ятлаң онсон
Азат болан ол илде,
Ятлап дуруң, унутмаң,
Гадырдан ширин дилде.



Kui ma suren, siis mind matke
kalme peale üles
kallil kodumaal Ukrainas,
laia stepi süles,
et sealt laiad põllupinnad,
Dnepr ja kaldad üha
oleks näha; oleks kuulda,
kuidas jõgi mühab.
Kui kord tuleb tal Ukrainast
sinimerre viia
vaenuverd... siis jätan maha
mäed ja põllud siia —
ise aga õhinaga
sinna, kus on Jumal,
tõttan palveks... Seni mulle
ent jääb võõraks Jumal.

Matke mind ja üles tõuske
orjaikke vastu,
priiust kuri vaenlasveri
pühaveena kastku.
Tuletage peres uues,
peres vabas, suures
siis mind veel te lahkelt meelde
vaikse jutu juures.



VASIŖT

Min ylgas, mine kymeged
Tav başna; esenə
Kin jalandın, həm həjəklə
Ukraina jerenə.
Unan kin başındar, Dnepr
Həm tekə jar kyrenhen,
Taşqın jylajalardın nisek
Ykereve işetelhen.
Ukrainanan kyk dingedə
Kithə aqıbdır alıp
Doşman qanyn. Bətəhen də —
Başın, tavr qaldırıp,
Şul vaqıttə osarmyn
Min ydenə allanın
Jalvarırğa, ə uşasa
Min belməjem allan.

Kymeged de kytäreleged,
VatьOҗыд бьOҗавдарды,
Doşmandың јавыз qaнь менән
Bөрkeгед азatлыqть.
Hәм mine бәјөк, irekle
Jaнь semjaль көндөрдө,
Jaman tygel, тын hyd менән
OnotmaOҗыд хәтерlәргә.



ЗАВЕЩАНИ

Үхэхэдэм намайе
Үргән талиин дунда
Үндер добиин оройдо,
Хабтагай дайдинм
Харагдан байхаар,
Мушхараһан, зангираган
Мүрэн Днээпрэйм
Солгиоон ирасхалинь
Соностон байхаар,
Инаг Украиннадам
Эрхэбишә хүдөөлүүлхэт.
Хоротон дайсадай
Хүрин шуһанай
Хүхә далай уруу
Украиннаһаам яагаад
Урадхийе — харахаб.

Тиихэдэнь би
Тэдэ хада, дайдийе,
Бүгэдинь орхин бодоод
Бурханда мүргэхэб,
Тэрэ болтор би
Тооношгүйб бурхание.
Хүдөөлүүлээд намайгаа,
Хүдэлэн бодогтнй!
Түмэр шүдэрнүүдээ
Таһара сохигтнй!
Дайсанай хорото шуһаар
Дабтан сүлөө ологтнй!
Иигээд намайгаа
Агуу йихэ бүлэдөө,
Сүлөө һайхан
Шинэ бүлэдөө
Хоро, муулалгүйгөөр,
Харин, зөөлэн үгоор
Дурдан һанахайаа
Бү мартагтнй!



УЭСЯТ

Сылэми — сышлэфлхъэ
Украинэу дышэм,
Губгъуэ иным и гушлылум
Къышыфтихэ си машэр,
Сыкытелъу луашхъэ шыгум,
Псы инышхуэ луфэм
Зэхэсхыу зэрышыкъяуалъэр
Днепр нэпкъыжь лъабжьэм.
Украинэм и шлы губгъуэм
Биилъ жагъуэу итыр
Абы здихъмэ... Мис абдежым
Сыкыкыжынщ сэ машэм —
Сыкыкылынщи зыслэтынщ сэ
Тхъэм и бжаблэм нэсклэ,
Нэмээ сшынуэ... апшлондэхуклэ
Сшлэркъым тхъэ жыхуалэр.

Сыщлэфлхъэжхи фыкъэтэдджхэ,
Цепхэр зэпывудхэ,
Биилх пштыру фэ вгъэжахэмкн
Фи гуащлэр фыпсыххэ.
Фи унагъуэ иным сэрик
Унагъуэщлэу хуитым
Сыкыщывгъэклыж фигу сэрик
Псалхэ хьэлэл лэфлклэ.



ОСУЯТ

Елгенимлей, асырагъыз
Сиз мени къабырда
Эркин кенг аулакх нчинде
Сюйген Украиннама.
Кенг узакхла эм да тюзле,
Днепр, таула эм тикле
Кёрюнюрча, эштиирча
Къалай гюрюлдегени.
Асырагъыз да къобугъуз,
Бугъоуланы юзюгюз
Душманны кир къаны бла
Эркинликни бюркюгюз.
Эм мени уллу юйюрде,
Эркин, жангы юйюрде
Унутмагъыз эскерирге
Ариу, жумушакх сёзде...



ЗАВЕЩАНИЕ

Кор ме кула, менõ дзебõй
Нõрыс вылõ, гуõ,
Паськыд степõ, мусаинõ —
Ас Украина муõ,
Медым помтõм видзьяс, муяс,
Пõрысь Днепр да бужõд
Вõлї аддза,— вõлї кыла,
Кыдз бушуйтõ-бузгõ.
И Украинаысь кор нуны
Врагъяслысь вир кутас
Лõзов морей... ме сәки
Гõраяс и муяс —
Ставсõ эновта да ләбзя
Сәтчõ, енмыс кõнї,
Медым юрбитны. А сәтчõдз —
Ог тõд енсõ õнї.

Дзебõм бõрын кыптõй-сувтõй,
Кандалаяс жуглõй,
Враг ләк вирõн тїõ сәки
Вõля окропитõй.
Ыджыд, бур семьяын сәки,
Вõльнõйын да вылын,
Энõ вунõдõй тї менõ,
Казьтлõй лõнь, бур кылõн.





Кулондярян — калмамасте
Кельгома Украйнав,
Степь кучканяс шувость калмоть,
Мазы кели крайняв,
Штоба ашелень курганца
Сире Днепрать крайса,
Штоба марялине, кода
Жольняй и унай сон.
И мзярда Украинать
Паксяванза вярснон
Аеркс вракнень уйфтьсы... эста
Стяян калма марстон —
Стяян серьсон, вярде шкайти
Пачкодян мон кодак —
Озондан... а тяни ёфси,
Ёфси шкай аф содан.

Калмамасть и сембе спида,
Цинзеронтень сязесть,
Врагонь кяжи вярса волять
Валость, нельгость-сявость.
Моньге оцю семья ётка
Од семьяса-тиалса
Тямасть юксне, лятьфнемасте
Добрай сетьме валса.





ФÆДЗÆХСТ

Æз куы амæлон, уæд-иу мæ
Бавæрут,— фæдзæхсын,—
Украинæйы быдыры,—
Мæхи зынаргъ зæххыл.
Æз куыд уынон тыгъд уæлвæзтæ,
Днепр æмæ быртæ,
Æз уæрæх Днепрæн куыд хъусон
Иæ абухгæ мыртæ.
Знагты тугтæ уый куы ласа
Денджызмæ мæ бæстæй,
Уæд ныуадздзынæн æппæт дæр —
Хæхтæ æмæ фæзтæ
Æмæ кувинмæ хуыцаумæ
Стæхдзынæн уæндонæй...
Гъе уæдмæ та æз æппындæр
Хуыцауы нæ зонын.

Бавæрут мæ, стæй-ну растут,
Рæхыстæ ныссæттут,
Уæд фыдгæнæг знаджы тугæй
Уæ сæрибар смæцут.
Бархи, ног бинонты астæу,
Стыр бинонты астæу
Ма мæ ферох кæнут, мысут
Мæн рæвдыд ныхасæй.





Мон кулй ке, монэ ватэ,
Тй жужыт вырйыл шае,
Пумтэм паськыт степьлэн шораз,
Мусолык Украинае.
Мед адзо мон паськыт лудэз,
Лыз Днепрез но меј ярез.
Мед адзо мон, мед кыло мон
Со кужмо ббрдйсь шурез.
Украйнаысь со нуиз ке
Зарезе враглэсь вирзэ,
Лудьёсты но гурезьёсты
Мон кельто соку ваньзэ.
Но жутийсько вбсьяськыны
Туж вылэ инмар доре,
Нош али мон сыче дырозь
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске,
Пезьгытэ жилиностэс,
Нош враглэн каргам вирыныз
Гылтэ басьтэм эриктэс.
Нош монэ бадзым семьяын,
Эрико, виль семьяын
Эн вунэтэ буре вайны
Туж лачмыт, небыт кылын.





ПЕХИЛ

Эп вилсессён — сөсенхирён
Варрине пытаряр,
Чун юратнă Украинан
Тăприпе хуплайяр.
Тёмескем синчен сёршывам
Куранса выртинччĕ,
Ватă Днепр ахăрни те
Усқан илтĕнинччĕ.
Ташмансен хура юнне вăл
Украина тăрăх
Тинĕсех илсе тухсассан,
Тупăкран эп тăрăп,
Сăрчĕ, хирĕ — йăлт хăварăп
Пĕлĕтех сĕкленĕп
Кĕлтумашкан. А унчен-ха

Эп турра пĕлместĕп.
Пытарсамяр та хускаляр,
Сăнчăрсене татяр,
Ирĕке усал ташманан
Юнĕпе шăваряр!
Аслă, ирĕклĕ те сĕнĕ
Килйышра — ан маняр —
Ырă сăмахпа мана та
Ăшшăн асăнсамяр.





КЭРИЭС

Өллөхпүнэ, көмүг миигин
Таптыыр Украинам
Унаар күөх киллэм истиэбин
Үрдүк кургааныгар:
Онтон мин көрө сытыабым
Дойдум күөх быйагын:
Истиэм Днепр эгсиллэр тыаһын.
Бардам барылбанын...
Кини Украина устун
Хаһан күөх муораба
Өстөөх хаанын сүүрдэн устуо, —
Мин тиллэн туруобум.
Оччоҕо мин үнгүөх этим
Таһарабыт диэнгэ...
Ол кэммит кэлиэр диэритин
Айбыт диэн суох миэхэ.

Миигин көмөөт, өрө турун.
Хандаланы хампарытын,
Өстөөх өһөх хаанын тобун, —
Көңүл уота кыыстын!
Саһа улуу кэргэн үөскүө —
Миигин умнумаарын,
Итии намыын тылгытынан
Истинник ахтаарын.





УАСИЯТ

Олгенсонг мени коминглер,
Сахра биик жерине,
Кенг далалы, суйикли
Украинадай елим.
Ойткени, Биик таулары,
Кок Днепр ҳамь Донға,
Коринсин ҳамь еситилсин
Су шауқымы айнала,—
Украинанынг жеринен,
Душпан қаны жосылса,
Су менен ағып аралас,—
Жер, тауды таслап коктеги —
«Худайға» бас иемен,
Тап сол уақытқа дейин мен
Худайынгды билмеймен.
Комгенсонг мени, котерилинг,

Шынжырды теуип узинглер,
Жауыз душпан қанына,
Азатлық ушын жузинглер,
Менн-де азат ҳамь жанга,
Уллы семья ишинде
Умытпай еске алынглар
Меҳрибанлық қлынглар.





АУАСИАТ АЖӘА

Са саныҗслакь шәара сыжәжи,
Адамра сҗатаны,
Асазан тбаа агуҗаны,
Са сукраинаҗы;
Адә ду җшзакуа тбаакуен,
Днепри уи аҗақуен
Сара избауа, цқба исахауа,
Уи иара абжы шгауа.
Украинатә ишаагалакь
Хара амшын иаҗахь
Җаҗацәа ршьа... ускан сара
Адәи ашьхен абра —
Зеггы ааныжыны, иара убрахь.
Сцап анцәа ихаҗа иахь
Сихәаразы... уаанҗа сара —
Дсыздырам уи анцәа.

Сара сыжәжи, нас шәа шәнагыл,
Ашьамтлахакуа нкашәыжь,
Нас җаҗацәа ршьала
Ицкь ашәтә ахақунтра.
Саргь таацәара ду аҗы,
Хақунт таацәа җыц аҗы.
Сышәхашәмырштын, сышәгуалашәала
Жәа хаа гукацагала.





ОСИЯТ

Мен ёлгенлей, басдыргъыз
Сюйген Украиннада,
Данъыл тюзде къабыр къазыб,
Асырагъыз сиз анда.
Дуббур юсюне салыгъыз
Уллу сууну кёрюрча,
Эски Днепрни ёкюргени
Къулагъыма келирча.
Тюзлеринъден, Украинам,
Джауу къанын суу джууса,
Ол заманда табынырма,
Къобарма къабырымдан.
Аллах бард деб инанырма,
Мен ары дерн атын
Билмейме сагъыныргъа...
Мени басдырыб, къобугъуз,

Бугъоуланы юзюгюз.
Къаллы джауу харам къанын
Эркинликге бюркюгюз.
Уллу, эркин, джангы юйюрге
Къарнашлыкъны таныргъа,
Унутмагъыз мени бирге
Ашхы сёз бла сагъыныргъа.





ЎРЕП ПАРЗАМ, ЧЫЫП САЛАРЗАР

Ўреп парзам, чыып саларзар
Хайран Украинамда.
Хомдым оймаан хас саларзар
Чалбах чир ортызында.
Күрген ўстўнде мин чадим.
Хазыр чул хазында,
Соолап турғанын ис чадим
Кирі Днепрнінъ анда.
Хачан Днепр Украинаданъ
Ханнарын ыырчыларнынъ
Анарчатса, мин хомдыданъ...
Анда-да мин турарбын;
Тур килербін, мин чидербін
Худайнынъ иркініне,
Пазырарбын, че сағам мин
Кірчем худай тискеріне,

Чыып салынъар, турыбызынъар,
Тузахтарны ўзинъер,
Чабал ыырчыданъ хан алынъар —
Пос чуртасты тўстенъер.
Мині дее улуғ семьяда,
Пос паза наа семьяда,
Ундубанъар мині анда,
Амыр сўсненъ аданъар.





НИҮНЭН

Аччодык'у нэн'эсын
Украина нодла,
Дэми'ы степь дулык'ындулан,
Ули'эсын билэку,
Дэсчидэку кургандула,
Ман'и ок'ат ойдэлэн
Долчидак'у отариван
Хагди Днепр мэгдими хэрдэлэн.
Тарбыч ок'к'ы полялдук'ун Украина
Хун'элутын усыл тик'униву
Эемкэндин нон'ын... Тар тарык'ым би
Альдидук'ий илдим —
Илриди би исчим
Хэвки уркын долан
Тарык'ым нэн'идьдим... Тармы
Эсым хар тарав хэвкив уныт.

Нэдидюр или'асын,
К'уйыргылбы кибык'н'асын,
Хоныл усыч хун'элдитын
Ховыр хабдын'асын.
Тарбыч мину дюла
Дюла анн'ымтыла нодла
Эмикэсын омн'ыр — дён'асын
Хигран'ич дёлбырыч торэнь.





Kur të vdes, të më mbuloni
Te ndonjë kodrinë,
Që ta shoh gjithnjë, vëllezër,
Mëmën Ukrainë;
Të vështroj me gaz në zemër,
Fushën pa kufi.
Të vështroj si derdhet Dnjepri,
Si buçet ai,
Si vrapon mes Ukrainës,
Drejt e për në det,
Do t'i lë më nj'anë aherë,
Fushat dhe rrëketë;
Do të ngjitem lart në qiell
Perëndine të shoh,
T'i flas hapur e t'i lutem,
Se tani s'e njoh.

Kur të më mbuloni mua,
Prangat flakini,
Derdheni në shesh të luftës
Gjakun për liri!
Dhe në familjen e madhe,
Të re dhe të lirë,
Ma kujtoni fjalën time
T'urtë dhe të mirë!..





MY TESTAMENT

When I die, let me be buried
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave-mound high
Amid the wide-spread plain,
That the fields, the steppe unbounded,
The Dnieper's plunging shore
My eye could see, my ear could hear
The mighty river roar.
When from Ukraine the Dnieper bears
Into the deep blue sea
The blood of foes... then will I leave
These hills and fertile fields—
I'll leave them all behind and fly
To the abode of God
To sing His praise... But till that day—
I nothing know of God.

Oh bury me, then rise ye up
And break your heavy chains
And water with the tyrants' blood
The freedom you have gained.
And in the great new family,
The fam'ly of the free,
With softly-spoken kindly word
Remember also me.





Щом умра, ме погребете
нейде на могила
посред степите широки
на Украйна мила,
та скалите над водата,
Днепър и полята
да се виждат, да се чува
как реве реката.
Щом помъкне от Украйна
Днепър към морето
кърви вражи — аз тогава
планини, полета
ще оставя, ще отида
чак при бога в рая
да се моля. Дотогава
господ аз не зная.

Погребете ме, станете,
прангите счупете,
с вражи кърви свободата
щедро наръсете.
И в семейството велико,
свободно и ново
не забравяйте, спомнете
и мен с добро слово.





ODKAZ

Až já umřu, pochovejte
mě kdes na mohyle,
vprostřed stepi nedohledné,
v Ukrajině milé,
aby lány širých polí,
Dněpr, srázy stinné
bylo vidět, bylo slyšet,
s hukotem jak plyne.
Až ponese z Ukrajiny
nepřatel krev zlobnou...
tehdy i já rozloučím se
se svou zemí rodnou,
opustím své milé lány –
duch se k bohu vrátí
s modlitbou... Však do té chvíle –
nechci boha znáti.

Pochovejte a vstávejte,
zlomte pouta v boji,
nepřátelskou zlobnou krví
zkropte volnost svoji.
Na mě v rodině své velké,
v svazku volném, novém
vzpomeňte si potom jednou
nezlým, tichým slovem.





Kun ma knolen — leposija
Ukrainassa suokaa,
aavan aron keskelle mun
hautakumpuin luokaa.
Jotta Dneprin kohistessa
nauttisin ma rauhaa,
jotta sinne kuulisin, kun
joki vanha pauhaa.
Vihollisen verta alkaa
virta viedä milloin,
Ukrainasta — haudastani
minä nousen silloin.
Rukoilemaan jumalan luo
menen sitten vasta,—
siihen saakka välitä en
minä jumalasta.

Haudatkaa, ja sorron kahleet
lyökää voimain takaa.
Vihollisen kuumin hurmein
arot pirsskottakaa.
Ja kun yhteen yhtyy perhe
uusi, suuri, vapaa —
muistolleni sana hellä,
hyvä omistakaa.





Wanneer ik sterf, legt mij in een graf
ergens in de steppen van het zoozeer geliefd
Oekrajina, waar men de uitgestrekte velden
ziet en den Dnjepr en hem hoort bruisen.

Als hij het bloed der vijanden van Oekra-
jina naar de blauwe zee zal voeren, dan
eerst zal ik deze heuvels en deze velden ver-
laten en God gaan bidden. Tot die stonde
ken ik God niet.

Legt mij onder de aarde en rijst op,
breekt uwe boeien! En besproeit de vrijheid
met 's vijands bloed. En in het groote huis-
gezin, in het vrije en nieuwe huisgezin ver-
geet mij niet en zegt mij een goed, zacht
woord.



QUAND JE MOURRAI...

Lorsque je serai mort, ensevelissez-
moi

Au faite d'un kourgane
Dans la steppe sans fin
De mon Ukraine aimée,
Pour que je puisse voir
Les champs illimités, le Dniepr, ses
rives abruptes,

Et ouïr
Le fleuve mugissant.
Lorsque, loin de l'Ukraine,
Au fond de la mer bleue,
Le Dniepr entraînera le sang des
ennemis,

Alors, champs et collines,
J'abandonnerai tout et je m'envolerai

Jusqu'auprès de Dieu même
 Pour prier... Mais jusque là,
 Je ne connais pas Dieu !
 M'ayant enseveli, dressez-vous,
 Brisez les chaines,
 Que le sang vermeil de l'ennemi
 Abreuve la liberté !
 Puis, dans la grande famille,
 Dans la famille libre, nouvelle,
 N'oubliez-pas d'évoquer mon souvenir
 D'une parole paisible et douce.



צאוואַע

אז כוועל שטארבן, איר באהאלטן
 זאלט די ביינער מייןע
 צווישן ברייטע מילדע סטעפעס
 אין מיין היים אוקריינע,
 די ברייטפאלעדיקע לאַנקעס,
 בערג און דניעפר דער גרויסער
 זאלן זען זיך — ס'זאל זיך הערן,
 ווי ער ראשט, דער רוישער.
 וועט א טראַג טון פון אוקריינע
 בלוט פון סוינעס גלידער
 ביז צום יאמ דעם בלוינע, — דעמלט
 וועל איך בארג און נידער —
 אלץ פארלאָזן און זיך לאָזן
 ביז די הימלען טראַגן
 לויבעזאנגען. און ביז דעמלט —
 כקאָן קיין גאָט פארמאָגן.

מיכ באהאלט, שטייט אופ מיט צאַרנ,
 קייטנ רײסט מיט פײער,
 אונ מיט סויענס בייזע בלוטנ
 רײכ באשפרענקט די פּרײהײט!
 אינ געזינד אינ גרויסנ, נײעם
 מיט א פרייענ ווילנ
 ניט פארגעסט אויכ מיכ דערמאנענ
 מיט א וואָרט א שטילנ.



TESTAMENTO

Cuando yo muera, enterradme
 en una tumba allá arriba,
 sobre un cerro que domine
 toda mi Ucrania querida.

Que inmensos campos se vean,
 y al Dniéper con sus colinas
 que se le vea y que se oiga
 cómo ruge y cómo grita.

Cuando el Dniéper desde Ucrania
 al mar azul lleve en clamor,
 de todos sus enemigos,
 la sangre, entonces yo
 dejaré campos y montes
 y he de volar hasta Dios
 para rezar. Y antes de esto
 a Dios no conozco yo.

Y después de sepultarme
alzaos, romped las cadenas,
rociad con sangre enemiga
la libertad, que es tan vuestra.
Y a mí, en la familia nueva
no me olvidéis, acordaos
con palabras dulces, buenas.



IL TESTAMENTO

Quando morirò seppellite
Sull'alta collina
Fra la steppa infinita
In bell'Ucraina,
Che si vedano i campi,
Le ripe del Dniepr,
Che si oda il muggito
Del fiume stizzito.
Quando porterà il Dniepr
Al mare azzurro
Il sangue nero, nemico,
Il sangue impuro,
Lascero allor il tutto,
Salirò a Dio
Per pregare... Prima di ciò
Non conosco Dio.

Seppellite, insorgete,
Le catene spezzate
E col sangue dei nemici
Libertà spruzzate.
Nella grande famiglia
Nuova, liberata
Vorrei esser ricordato
Con parola grata.



死んだら私を葬ってくれ
こどかい塚のうえに
ひろいステツプのまんなかに
なつかしのウクライナに
はてしなき野
ドネープルきりたつ岸が
みられるように荒れ狂う流れの
ほえたけるのが聞えるように。
ウクライナから敵の血汐を
青い海へと
河がおし流すとき……そのとき私は
野も山も——



遺 囑

当我死了的时候，
把我在坟墓里深深埋葬，
在那辽阔的草原中间，
在那亲爱的乌克兰故乡，
好让我能看见一望无际的田野，
滚滚的德聶伯河，还有那些峭壁和悬崖；
好让我能听见奔腾的河水，
怎样日日夜夜在喧吼流荡。
当河水把敌人的污水，
从乌克兰冲向蔚蓝的海洋……，
只有那时候，我才会离开
祖国的田野和山岗，
我要一直飞向
上帝所在的地方，
但在这个日子来到从前，
我决不会祈祷上苍。

すべてを棄てさり飛んでいこう
神のもとへと
祈るたぬ……だがそれまでは
神を私は知らなに。
葬ってくれ 立ちあがつてくれ
くびきを断ちきつてくれ
そしていまわしい敵の生血を
この切なる思いに注いでくれ。
そして私をおおいなる家族
自甲にして新らたなる家族のなかで
忘れずに追悼してくれ
やさしいおだやかな言葉にて。



将我埋葬从后，大家就奋身起来，
把奴役的鎖鏈粉碎精光，
并且用敌人的烏血
来浇灌自由的花朵。
在伟大的新家庭里，
在自由的新家庭里，
願大家不要把我遺忘，
常用亲切温和的話語来将我回想。



유 언

내 죽거들랑 부디
그리운 우크라이나
넓은 벌 둔덕 우의
묘지에. 묻어 달라,
내 그 무덤에. 누워
가없이 편처진 고향의 전원과
드네쁘르강 기슭,
혈한 벼랑을 바라보며
거친 파도'소리 듣고 싶나니.
모든 원수들의 검은 피
우크라이나의 들에서
그 파도에 실려 곧장
푸른 바다로 흘러 들 때면
내 뱃판을 떠나
산마루를 타고,
천국으로 나아 올라 가서

선께 감사드리겠노라!
내 비록 신을 믿지 않지만.
내 시체 묻거든 그대들이여
분연히 덮치고 일어나
노예의 죄사슬을 끊어 버리라,
흉악한 원수들의 피르써
그대들의 의지를 굳게 다지라,
그리고 위대한 가정,
자유의 나라 새 나라에서
남 잊지 말고 생각하라
은근하고 정다운 말로
날 자주 추억해 달라!



Т'ЭМИ

Эз кӧ мьрм — хун мьн ч'ӑлкьн
Ль Украина эвин,
У т'ьрба мьн хун бык'ольн
Ль баста фрӑ т'ӑг'мин.
Кӧ эз р'азем ль сӑр қӑйе
Феза ч'ӑме қӧдрӑте,
Вӑки сӑкьм Днепре кал
Чь тӧ қӑйеда лӑвк'ӑт.
Чахе жь бӑсте Украинне
Хуна хӑниме бӑт'ӑр,
Әв бышо — бьвӑ — а ви чахи
Р'абьм эзе жь мӑг'бӑр.
Әзе р'абьм, бьг'нижьм
Бӑр шемика хӧде —
У дӧӑ'акьм. Ле нӑла эз —
Қӑт хӧде наснакьм.

Һун мьн ч'э'лкьн у р'абьн п'йа,
Qайда бьдэтиньн,
У пе хуна дьжмьнэ гэрм
Ль азайе бьп'эжциньн.
У мьн нав к'олфэте мэзын,
К'олфэта т'эзэ, аза
Һун бир нэкьн — мьн бир биньн
Бь глие қәнц — херхвэза.



VERMÄCHTNIS

Wenn ich sterbe, sollt zum Grab ihr
Den Kurgan mir bereiten
In der lieben Ukraine,
Auf der Steppe, der breiten,
Wo man weite Felder sieht,
Den Dnjepr und seine Hänge,
Wo man hören kann sein Tosen,
Seine wilden Sänge.
Wenn aus unsrer Ukraine
Zum Meer dann, zum blauen,
Treibt der Feinde Blut, verlaß ich
Die Berge und Auen,
Alles laß ich dann und fliege
Empor selbst zum Herrgott,
Und ich bete... Doch bis dahin
Kenn' ich keinen Herrgott!

So begrabt mich und erhebt euch!
Die Ketten zerfetzt!
Mit dem Blut der bösen Feinde
Die Freiheit benetzt!
Meiner sollt in der Familie,
In der großen, ihr gedenken,
Und sollt in der freien, neuen
Still ein gutes Wort mir schenken.



ΔΙΑΘΗΚΗ

Θάψτε με στήν Οὐκρανία,
ὅταν θά πεθάνω,
Μνήμα ἀνοῖχτε μου σέ στέππα,
σ' ἕνα ἀγνάντι ἀπάνω.
Σ' ἕνα χωματένιο τύμβο
νάμαι, σ' ὄχτη πλάι
καί τόν Δνείπερο ν' ἀκούω
π' ἀγριωπὸς κυλάει.
Κί ὅταν τὸν ἐχτρὸ ἀπ' τῇ γῇ μου
τὸ γερό του κῦμα
παρασεῖρει... Τότε μόνο
θὲ νά βγῶ ἀπ' τὸ μνήμα,
Στοῦ Θεοῦ γὼ τὸ κατώφλι
τῇ ψυχῇ θά φέρω
νά δεηθεῖ... Μά γιὰ τὴν ὥρα
Γὼ Θεὸ δὲν ξέρω.

Θάψτε με καὶ σπῶθεϊτε,
σπᾶστε μαῦρα ἀλύσια
μ' αἷμα τυράννου ραντίστε
τὴν ἀπόφασή σας.
Κι ὅταν σμίξετε σὲ νέα
λεύτερη οἰκογένεια
μὴ ξεχνᾶτε· θυμηθεῖτε
σιγαλὰ καὶ μένα.



TESTAMENT

Kiedy umrę, to na wzgórzu
Wznieście mi mogiłę,
Pośród stepu szerokiego
Ukrainy milej.
Aby łąny rozłożyście
I brzeg Dniepru stromy
Można było widzieć, słyszeć
Jego grzmiące gromy.
Gdy uniesie z Ukrainy
Do sinego morza
Wrażą krew... dopiero wtedy
I łąny, i wzgórze –
Wszystko rzucę i ulecę
Do samego Boga,
Aby modlić się... aż dotąd
Ja nie uznaję Boga.

Pochowajcie mnie i wstańcie,
I kajdany rwijcie,
I posoką, wrażą juchą,
Wolność swą obmyjcie.
Mnie zaś w wielkiej już rodzinie,
W kraju wolnym, nowym,
Pamiętajcie wspomnieć czasem
Dobrym, cichym słowem.



O TESTAMENTO

Depois de eu morrer, enterrai-me
Na terra por sobre a collina,
No meio do largo deserto
Da minha querida Ucraina.
Afim de eu poder contemplar
A vasta campina ao redor,
E ouvir as correntes do Dnibr
Descer com saudos o rumor.
Depois de elle ter, da Ucraina,
O sangue do inimigo, levado,
P'ra o fundo do mar, deixarei
Os campos com o solo lavrado.
Despido de tudo ás alturas
Do ceu voarei, subirei
A Deus, dirigir-lhe preces...
A Deus por enquanto eu não amei...

Irmãos, sepultai-me, surgi
As ferreas correntes quebrai!
Com o sangue do vosso inimigo
O livre terreno regai.
Irmãos. não deixai de enviar
De mim em palavras bondosas
P'ra grande familia, p'ra o lar
Paterno, lembranças saudosas.



TESTAMENT

Cind voi muri, prieteni dragi,
Să-mi 'nalțe un gorgan în taină
Peste întinderile largi,
În neuitata mea Ucraină.
Din groapă vreau ca să cuprind
Cimpia. Niprul să-l aud
Cum între maluri clocotind
Aleargă mugetul lui crud.
Și cind răzbunător va fi,
Sînge dușman spre mări să poarte,
Din groapă eu mă voi trezi,
Din bezna somnului de moarte,
Voi părăsi cîmpii și lunci,
Și să mă rog spre cer m-oi duce
Lui Dumnezeu. Dar pin-atunci
Nu-l recunosc și nu-mi fac cruce,

Cu singe de tirani mișei
Stropiți a voastră libertate!
Loviți cu ură-adincă-n ei
Și rupeți lanțurile toate!
Și cind veți fi mai fericiți
În libera și noua lume,
Cu glasul bun să v-amintiți
De viața mea și de-al meu nume



ЗАВЕТ

Кад ја умрем, сахран'те ме
Усред гробља, сред могиле
Усред степа широкијех
Украјине моје миле:
Да ме поља дивна гледе,
Да ме талас Дњепра брани.
Да се чује како хучи
Његов ропот узбуркани.
Кад понесе с Украјине
У то море сиње
Крв крвничку, — ох, тада ћу
Поља, горе дивне
Да оставим и полетим
До самога Бога
Да се молим!.. А пре тога —
Ја не знам за Бога!..

Сахран'те ме, па устајте
И ланце разбите,
И крвничком злобном крвљу
Слободу полите!
Па у братству силном, новом,
Слободном и драгом
Ви и мене спомените
Речју тихом, благом!



ZÁVET

Keď ja zomriem, zahrabte ma,
bratia, na mohyle,
prostred stepi širo-širej,
v Ukrajine milej,
by úrodné lány poli,
Dneper prostred lúčín
bolo vidieť, bolo počuť,
ako reve – hučí.
Keď ponesie z Ukrajiny
do belasých morí
krv tyranskú, potom i ja
rodné lány, hory,
všetko nechám, potom uznám
všemocného boha,
– pomodlím sa... No dovedy –
ja nepoznám boha.

Pochovajte. A povstaňte,
putá zlomte smelo
a polejte slobodienku
krvou nepriateľov!
A na mňa vo veľkom rode,
v rode voľnom, novom,
pamätajte, spomeňte si
dobrým, tichým slovom.



OPOROKA

Ko umrjem, pokopljite
mene na gomili,
sredi stepe neizmerne
v Ukrajini mili :
da bo vzreti širo polje,
Dniper in skalovje,
da bo čuti, kak deroče
mu bobni valovje !
Ko ponese z Ukrajine
daleč v sinje morje
kri sovražno... v istem hipu
polje in pogorje —
vse ostavim, ter se dvignem
do Boga v nebesa,
zahvalit Ga

.

Pokopljite me, vstanite,
in vezi razbijte,
in s hudobno vražjo krvjo
prostost okropite!
Mene pa v družini novi,
prosti in veliki,
ne zabite se spomniti
z nezlím tihim slovom!



MITT TESTAMENTE

När en gång jag dött, så bären
mig dit upp på kullen,
att jag måtte bliva jordad
i ukrainska mullen,
över stepp och ängar vida,
där min Dnjeper flyter,
där det ses och hörs och kännes
huru floden ryter.
När från Ukraina oväns
blod han för till haven,
skall min ande frigjord stiga
åter upp ur graven.
Över dessa berg och ängar
själen då sig svingar
och med tacksamhetens böner
Gud sitt offer bringar.

Bädden mig i grav, men stånden
upp med boja bruten!
Må med onskans blod er frihet
varda friskt begjuten!
I ert nya, stora samfund,
byggt av fria söner,
mån I också ihågkomma
mig med stilla böner.



Ha meghalok, temessetek
Dombtetöre engem,
Kedves Ukrajnámban, téres
Pusztá közepében,
Honnan nagy széles mezőket
S a meredek partú
Dnyepert látni, s hallani is.
Ahogy zúgva zúdul.
Majd ha ellenségünk vérért
Mossa Ukrajnából
Kék tengerbe, dombot, mezőt
Mindent hagyok akkor.
Odébb állok én és szállok
Isten elé ott fent
Imádkozni... hanem addig
Nem ismerek istent.

Temessetek el, és talpra,
Tépve minden láncot
Rossz vérükkel öntözzétek
A szép szabadságot.
S a nagy, új, szabad családban.
Nem feledve engem
Emlékezzetek meg rólam
Nyájas szóval csendben.



TESTAMENT

Hdyž ja wumru, pochowajće
mnje na chołmje w stepje.
Mi w ukrajnskej zemi dajće
wotpočnyć najlěpje.
Zo mohł šěroko ja widžeć
hona, Dnjepra brjohi,
zo mohł šum ja rěki słyšeć,
widžeć jeho zmohi.
Hdyž wón wotnjesy do morja
njepřečelsku krej nam
z Ukrainy, tehdy so ja
kraja hakle wzdawam.
Wšitko spušču, a chcu lećeć
hać k samemu bohej;
doniž nochce wo nas wědžeć,
pomha drje wón wrohej.

Položce mnje. A so zběhněe,
roztorhajće puta,
z kreju njepřečelow zmyjće
ze swobody bruda.
Potom w swobodnym zas kraju
'bratrowstwa b'dže kolo.
W nim mi druhdy zpožće - praju-
dobru mysl, słowo.



DI CHUC

Hãy đào huyết để chôn ta
Bên dòng Đơ-nhép — quê nhà — ta mong!
U-kren yêu dấu mệnh mông,
Chôn quê hương ấy, ta cầu nằm yên,
Nằm yên, ôm lấy cả miền,
Nghe - qua năm tháng - triển miên sóng gấm
Ven sông, bờ dộc, trập trùng,
Cánh đồng bát ngát, sóng gấm nơi nơi,
Vang từ biển cả xa khơi,
Cuôn trôi dòng máu đỏ ngời nguồn sông —
— Máu thù nhuộm đỏ dòng sông —
Là khi từ già: núi đồng đồi nương.
Gắng công ta tới Thiên đường,
Sức binh sinh dộc, đậm trường ta đi!
Tới nơi Thượng đế trị vì,
Đề cầu mong những điều gì cầu mong

Nhưng, còn chi nữa mà mong!?
 Trời đâu nào thấy? riêng lòng ta đau!
 Bạn ơi! hỡi trời thêm đau.
 Đốt lòng ta cháy, hãy cầu cùng ta!
 Xiềng gông mau đập tan ra,
 Máu thù, ta tưới chan hòa tự do,
 Khi mà bạn đã tự do,
 Trong căn nhà ấm, nhỏ to đôi lời,
 Đôi lời bạn kể về tôi,
 Đôi lời dịu ngọt, đôi lời ấm êm.



ПОКАЖЧИК СТОРІНОК ПЕРЕКЛАДІВ,
 ВМІЩЕНИХ У КНИЗІ

Російською мовою, переклад Івана Белоусова	11—12
Білоруською мовою, переклад Змітрока Бядулі	13—14
Узбецькою мовою, переклад Хаміда Алімджана	15—16
Казахською мовою, переклад Абдільди Тажиба- сва	17—18
Грузинською мовою, переклад Симона Чіковані	19—20
Азербайджанською мовою, переклад Сулеймана Рустама	21—22
Литовською мовою, переклад Антанаса Венцлови	23—24
Молдавською мовою, переклад Андрія Лупана	25—26
Латиською мовою, переклад Давида Валта	27—28
Киргизською мовою, переклад Толека Шамшієва	29—30
Таджицькою мовою, переклад Мірзо Турсун-заде	31—32
Вірменською мовою, переклад Гегама Сар'яна	33—34
Туркменською мовою, переклад Берди Солтання- зова	35—36
Естонською мовою, переклад А. Каалепя	37—38
Башкирською мовою, переклад М. Хєя	39—40

Бурятською мовою, переклад <i>Цедена Галсанова</i>	41—42
Кабардинською мовою, переклад <i>Адама Шоген-цукова</i>	43—44
Балкарською мовою, скорочений переклад <i>Кері-ма Отарова</i>	45
Мовою комі, переклад <i>П. Попона</i>	46—47
Мордовсько-мокша мовою, переклад <i>Максима Бєбана</i>	48—49
Осетинською мовою, переклад <i>Іллі Плієва</i>	50—51
Удмуртською мовою, переклад <i>Прокона Чай-никова</i>	52—53
Чуваською мовою, переклад <i>Педера Хузангая</i>	54—55
Якутською мовою, переклад <i>Георгія Васильєва</i>	56—57
Каракалпакською мовою, переклад <i>Науруза Жапакова</i>	58—59
Абхазською мовою, переклад <i>Дмитра Гуліа</i>	60—61
Карачайською мовою, переклад <i>Османа Хубієва</i>	62—63
Хакаською мовою, переклад <i>Миколи Доможанова</i>	64—65
Евпаською мовою, переклад <i>Марії Долганської</i>	66—67
Албанською мовою, переклад <i>Йорго Блаці</i>	68—69
Англійською мовою, переклад <i>Джона Віра</i>	70—71
Болгарською мовою, переклад <i>Димитра Методієва</i>	72—73
Чеською мовою, переклад <i>Йозефа Туречка-Єзерського</i>	74—75
Фінською мовою, переклад <i>Н. Лайне</i>	76—77
Фламандською мовою, переклад <i>Г. Схамельгоата</i>	78
Французькою мовою, переклад <i>Шарля Стебера</i>	79—80

Єврейською мовою (ідиш), переклад <i>Давида Гофштейна</i>	81—82
Іспанською мовою, переклад <i>Федора Кельїна та Сесара Арконади</i>	83—84
Італійською мовою, переклад <i>Євгена Крацевича</i>	85—86
Японською мовою, переклад <i>Комацу Сьосукє</i>	87—88
Китайською мовою, переклад <i>Ге Бао-цюаня</i>	89—90
Корейською мовою, переклад <i>Пак У Чхона</i>	91—92
Курдською мовою, переклад <i>Мурада Качахе</i>	93—94
Німецькою мовою, переклад <i>Хедди Ціннер</i>	95—96
Новогрецькою мовою, переклад <i>Алексіса Парніса</i>	97—98
Польською мовою, переклад <i>Леона Пастернака</i>	99—100
Португальською мовою, переклад <i>Сильвестра Калінця</i>	101—102
Румунською мовою, переклад <i>Віктора Тулбуре</i>	103—104
Сербськохорватською мовою, переклад <i>Окиці Глущевича</i>	105—106
Словацькою мовою, переклад <i>Юло Кокавіця</i>	107—108
Словенською мовою, переклад <i>Йосипа Абрама</i>	109—110
Шведською мовою, переклад <i>Альфреда Енсена</i>	111—112
Угорською мовою, переклад <i>Йожефа Альд-апфеля</i>	113—114
Верхньосербо-лужицькою мовою, переклад <i>Юрія Млинька</i>	115—116
В'єтнамською мовою, переклад <i>В. А. Бігтхаора</i>	117—118

Упорядкували
Д. Ф. Красницький, К. Т. Шевченко

Шевченко Тарас Григорьевич

ЗАВЕЩАНИЕ

(На языках народов мира)

*

Редактор *В. І. Мазний*
Художній редактор *В. П. Кузь*
Оформлення художника *В. І. Юрчишина*
Технічний редактор *Д. В. Вірич*
Коректор *А. Л. Вишенська*

*



Зам. 159. Вид. № 464. Тираж 50 000. Формат папе-
ру 84×108¹/₆₄. Друк. фіз. арк. 1,938. Умовн. друк.
арк. 3,18. Обліково-видавн. арк. 3,048. Підписано
до друку 12.II. 1964 р. Ціна 28 коп.

*

Ф-ка офсетного друку, м. Київ, вул. Фрунзе, 51-а.

*

